



UNITÀ 3B. LINGUA FACILE DA CAPIRE E AUDIO DESCRIZIONE

ELEMENTO 3. ASPETTI TECNICI

VOCALIZZAZIONE

Trascrizione Video Lezione

Slide 1

Questa è l'unità 3B, "Lingua facile da capire e audio descrizione"; elemento 3, "Aspetti tecnici"; video lezione "Vocalizzazione".

Slide 2

Sono Luis Alfonso, dell'Università di Vigo, in Spagna, e in questa breve video lezione, creata dalla mia collega Lourdes Lorenzo-García, vi darò un quadro generale del software principale utilizzato per preparare la vocalizzazione, tenendo conto della sua importanza quando si parla di persone cieche con disabilità cognitive.

Slide 3

Nel progetto europeo ADLAB PRO, Nina Reviers, dell'Università di Antwerp, ha sottolineato l'importanza della vocalizzazione per l'audio descrizione: le così dette informazioni paralinguistiche possono avere una

grande influenza sul significato. Quando si parla di persone cieche con disabilità cognitive, la vocalizzazione e i principi legati all'“ascoltabilità” devono essere affrontati con attenzione.

Slide 4

Ci sono vari programmi professionali per preparare la vocalizzazione delle audio descrizioni: Protools, Logic Pro, Cockos Reaper, Adobe Audition, WavePad, FL Studio, Sound Forge Audio o Noblurway Mosaic.

Si possono usare anche software gratuiti come Audacity, Ardour, Free Sound Recorder, AVS Audio Recorder (PC) o Garage Band, Quick Time o Ocean Audio (Mac). Comprendono varie estensioni (EQ-Compressors, ecc.) che possono essere utili durante le registrazioni.

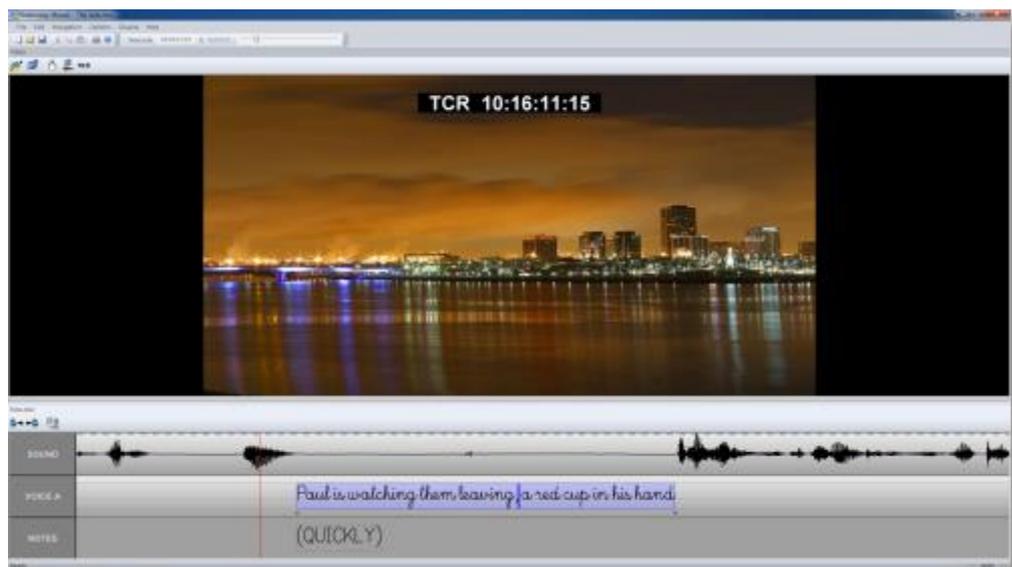
Slide 5

In Spagna, l'app AudescMobile è stata sviluppata da S-Dos, CTI, ONCE e Fundación Vodafone España. È un'app gratuita che può essere installata sia sui cellulari che su tutti i tablet iOS e Android e permette alle persone cieche di avere accesso ai film e alle serie TV con audio descrizione. Gli utenti, però, hanno segnalato dei problemi di sincronizzazione.

In più l'ISTRAD (*Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción*), a Sevilla, ha sviluppato TrAD-Software, un programma che può essere usato sia per scrivere testi audio descritti sia per registrare la voce dell'audio descrizione.

Slide 6

Qui potete vedere l'interfaccia di Noblurway Mosaic, per esempio:

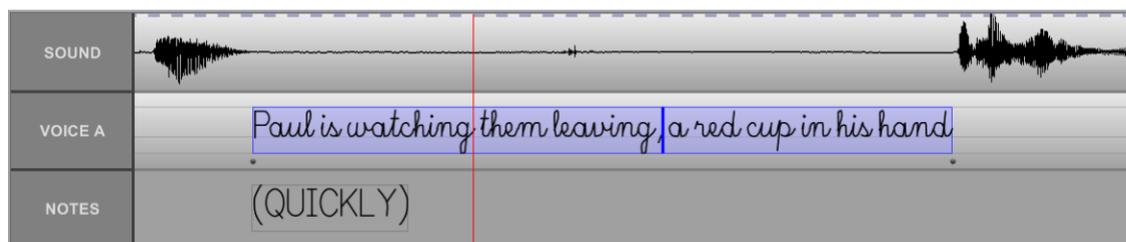


L'aspetto di una fascia ritmica digitale permette di sincronizzare perfettamente i dialoghi con le battute dell'audio descrizione. Per quanto riguarda l'audio descrizione, la fascia segnala i momenti di silenzio invece dei frammenti in cui si parla. La persona che registra l'audio descrizione (una o due per questo software) identifica velocemente i momenti di silenzio (in cui potenzialmente si può inserire il testo scritto) dove può inserire un commento (dato che non c'è né dialogo, né rumore, né musica).

Slide 7

Durante la seduta di registrazione, il doppiatore inizia a leggere ogni battuta dell'audio descrizione appena vede la linea piatta (silenzio). In più, può anche vedere le note (se ce ne sono) incluse da chi ha scritto l'audio descrizione in una traccia di testo aggiuntiva (ad esempio, informazioni inerenti alla performance del doppiatore o della doppiatrice).

Ecco un esempio:



Slide 8

Ogni battuta dell'audio descrizione può essere allungata per riempire lo spazio disponibile. Al contrario dei metodi in cui si usa un copione cartaceo, non è necessario annotarsi il timecode delle battute, perché viene assegnato automaticamente quando si inserisce il testo.

Slide 9

Se necessario, il testo dell'audio descrizione può essere esportato in un documento con i timecode e gli eventuali appunti.

Slide 10

Per pubblicare le audio descrizioni si possono usare diversi formati di scaricamento; alcuni sono basati su testo mentre altri sono basati sui media.

Formati basati su testo:

Questi possono essere scaricati come WebVTT, TXT, DOC, Merged TXT, Merged DOC, Stamped Doc, e Merged Doc (Stamped).

Formati basati sui media:

- (solo audio descrizione, senza la sorgente audio): questi possono essere scaricati come MP3, OGG or WAV.

- (audio descrizione + sorgente audio + didascalie combinati in un solo file): questi possono essere scaricati come MP4, MP3, OGG or WAV.

Slide 11

Dato che la maggior parte dei lettori video più diffusi non supportano le tracce descrittive WebVTT le tracce audio secondarie (o per scopi accademici), si può usare 3Play Plugin. Questa estensione individua il video e riproduce l'audio descrizione secondaria insieme ad esso.

Slide 12

L'estensione 3Play Plugin è uno strumento gratuito. Usandolo, si può creare un video accessibile. L'estensione è compatibile con la maggior parte dei lettori video e delle piattaforme di pubblicazione. Permette agli utenti di aggiungere didascalie e audio descrizioni. Potete provarlo cliccando su questo link:

<https://www.3playmedia.com/services/features/plugins/3play-plugin/>

Slide 13

Attenzione! Dopo la vocalizzazione, l'audio deve essere attentamente modificato, con particolare attenzione ai rumori indesiderati e facendo caso alla qualità del suono (velocità di enunciazione adeguata, tono giusto, pause strategiche, respirazione appropriata).

Slide 14

Nel processo di editing si deve tener conto dei tipi di file e della qualità audio (bitrate, frequenza di campionamento e mono/stereo), che devono essere selezionate a seconda del tipo di media (film, serie TV, serie web...).

Slide 15

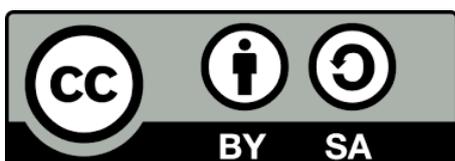
Potete trovare più informazioni sull'audio descrizione, i suoi diversi tipi e quali elementi trasmettere nella video lezione di questa unità "La creazione, adattamento e convalida dell'audio descrizione facile da capire e degli audio sottotitoli", prodotta da Elisa Perego. Le interviste con gli utenti condotte da Esther Hedberg ("AD and AST Users voice on AD AST Camilla" e "AD and AST Users voice on AD AST Anna") sono d'obbligo se volete comprendere meglio i loro bisogni. Potete anche dare un'occhiata alle linee guida dell'audio descrizione (www.adlabproject.eu) per saperne di più sugli aspetti principali della vocalizzazione dell'audio descrizione.

Slide 16

Questa video lezione è stata preparata da Lourdes Lorenzo-García, dell'Università di Vigo. Potete contattarla all'indirizzo llorenzo@uvigo.es.

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:

